

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 40.360/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 2 mei 2006 door de Minister van Sociale Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 oktober 2002 tot uitvoering van artikel 29, §§ 1 en 5, van de wet van 6 augustus 1990 betreffende de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen", heeft op 18 mei 2006 het volgende advies gegeven:

Aanhef

1. Ter wille van de duidelijkheid schrijve men aan het einde van het eerste lid van de aanhef van het ontwerp: "..., inzonderheid op artikel 29, § 1, gewijzigd bij de wet van 22 december 2003, en § 5;".
2. In de Nederlandse tekst van het zesde lid van de aanhef vervange men de woorden ", gegeven op" door het woord "van".
3. De beslissing om de Raad van State, afdeling wetgeving, om een advies te verzoeken binnen een termijn van dertig dagen dient, sinds de wet van 2 april 2003, niet meer door de Ministerraad te worden genomen. Het zevende lid van de aanhef van het ontwerp moet derhalve worden geschrapt.
4. Aan het einde van het lid van de aanhef waarin wordt verwezen naar het advies van de Raad van State schrijve men: "..., met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;".

Artikel 1

De wijziging die artikel 1, 2°, van het ontwerp beoogt aan te brengen in artikel 13, vierde lid, van het koninklijk besluit van 21 oktober 2002 tot uitvoering van artikel 29, §§ 1 en 5, van de wet van 6 augustus 1990 betreffende de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen, werd reeds impliciet doorgevoerd bij het koninklijk besluit van 18 oktober 2004 met ingang van 1 januari 2005 ⁽¹⁾.

Artikel 1 van het ontwerp dient derhalve te luiden:

⁽¹⁾ Koninklijk besluit houdende sommige maatregelen voor de reorganisatie van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen.

"Artikel 1. Artikel 13, derde lid, van het koninklijk besluit van 21 oktober 2002 tot uitvoering van artikel 29, §§ 1 en 5, van de wet van 6 augustus 1990 betreffende de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen, wordt aangevuld als volgt:

«De Controledienst kan ...»".

Artikel 2

Zoals door de gemachtigde ambtenaar werd bevestigd, bevat artikel 2 van het ontwerp geen inhoudelijke wijziging, maar wordt enkel de Nederlandse tekst van artikel 15, § 1, eerste zin, van het koninklijk besluit van 21 oktober 2002 vanuit taalkundig oogpunt aangepast. Vraag is of die aanpassing de leesbaarheid van de betrokken bepaling dient ⁽²⁾. Daarenboven gaat de aanpassing voorbij aan de legistieke richtlijn die erin bestaat dat in een normatieve tekst in beginsel het gebruik van woorden als "moeten" of "dienen te" moet worden vermeden omdat de verplichting reeds voortvloeit uit de normatieve bepaling zelf. De stellers van het ontwerp zullen er, in het licht van wat voorafgaat, over oordelen of artikel 2 in het ontwerp wordt gehandhaafd.

Artikelen 4 en 5

1. De artikelen 4 en 5 van het ontwerp strekken ertoe bepalingen van het koninklijk besluit van 21 oktober 2002 te wijzigen, waarin al melding wordt gemaakt van het "administratief centrum". Die vermelding blijft ook na de ontworpen wijziging behouden.

Ter wille van de duidelijkheid zou het aanbeveling verdienen dat in het te wijzigen koninklijk besluit van 21 oktober 2002 een omschrijving zou worden gegeven van het begrip "administratief centrum". Daartoe zou artikel 1 van dat koninklijk besluit kunnen worden aangevuld met een 7°, luidende:

⁽²⁾ Het woord "weergeven" wordt pas aan het einde van de betrokken zin vermeld, wat de leesbaarheid niet bevordert.

"«administratief centrum»: de dienst, bedoeld in artikel 1, 5°, van het koninklijk besluit van 21 oktober 2002 tot uitvoering van artikel 28, § 1, tweede lid, van de wet van 6 augustus 1990 betreffende de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen".

Naar het zeggen van de gemachtigde ambtenaar dient immers het begrip "administratief centrum", in de artikelen 4 en 5 van het ontwerp, te worden begrepen in de zin van het begrip dat wordt omschreven in artikel 1, 5°, van het laatstgenoemde koninklijk besluit van 21 oktober 2002.

2. Ter wille van de overeenstemming van de Nederlandse en de Franse tekst, en correct taalgebruik schrijve men in van de Nederlandse tekst van de ontworpen bepaling onder artikel 5, 2°, van het ontwerp " ... als deze van toepassing op de verdeling van de financiële opbrengsten".

De kamer was samengesteld uit

de Heren	M. VAN DAMME,	kamervoorzitter,
	B. SEUTIN, W. VAN VAERENBERGH,	staatsraden,
	A. SPRUYT, M. RIGAUX,	assessoren van de afdeling wetgeving,
Mevrouw	A. BECKERS,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. E. HAESBROUCK, eerste auditeur.

DE GRIFFIER,

DE VOORZITTER,

A. BECKERS

M. VAN DAMME

ROYAUME DE BELGIQUE

Avis 40.360/1

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 2 mai 2006, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un projet d'arrêté royal "portant modification de l'arrêté royal du 21 octobre 2002 portant exécution de l'article 29, §§ 1^{er} et 5, de la loi du 6 août 1990 relative aux mutualités et aux unions nationales de mutualités ", a donné le 18 mai 2006 l'avis suivant:

Préambule

1. Par souci de clarté, on écrira à la fin du premier alinéa du préambule du projet : "..., notamment l'article 29, § 1^{er}, modifié par la loi du 22 décembre 2003, et § 5;".
2. Dans le texte néerlandais du sixième alinéa du préambule, on remplacera les mots ", gegeven op" par le mot "van".
3. Depuis la loi du 2 avril 2003, la décision de demander l'avis du Conseil d'État, section de législation, dans un délai de trente jours, ne doit plus être prise par le Conseil des ministres. Dès lors, on supprimera le septième alinéa du préambule du projet.
4. À la fin de l'alinéa du préambule faisant référence à l'avis du Conseil d'État, on écrira : "..., en application de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'État;".

Article 1^{er}

La modification que l'article 1^{er}, 2°, du projet, entend apporter à l'article 13, alinéa 4, de l'arrêté royal du 21 octobre 2002 portant exécution de l'article 29, §§ 1^{er} et 5, de la loi du 6 août 1990 relative aux mutualités et aux unions nationales de mutualités a déjà été implicitement apportée par l'arrêté royal du 18 octobre 2004, avec effet au 1^{er} janvier 2005 ⁽¹⁾.

⁽¹⁾ Arrêté royal portant certaines mesures de réorganisation de la Société nationale des Chemins de fer belges.

Dès lors, il y aurait lieu de formuler l'article 1^{er} du projet comme suit:

"Article 1^{er}. L'article 13, alinéa 3, de l'arrêté royal du 21 octobre 2002 portant exécution de l'article 29, §§ 1^{er} et 5, de la loi du 6 août 1990 relative aux mutualités et aux unions nationales de mutualités, est complété comme suit :

«L'Office de contrôle peut ...»".

Article 2

Comme l'a confirmé le fonctionnaire délégué, l'article 2 du projet ne contient pas de modification sur le fond, il adapte uniquement le texte néerlandais de l'article 15, § 1^{er}, première phrase, de l'arrêté royal du 21 octobre 2002 du point de vue de la langue. La question se pose de savoir si cette adaptation contribue à la lisibilité de la disposition concernée ⁽²⁾. En outre, l'adaptation ignore la règle de légistique selon laquelle il faut en principe éviter l'emploi de mots tels que "moeten" ou "dienen te" dans un texte normatif, l'obligation résultant de la disposition normative proprement dite. Compte tenu de ce qui précède, les auteurs du projet apprécieront l'opportunité du maintien de l'article 2 dans le projet.

Articles 4 et 5

1. Les articles 4 et 5 du projet entendent modifier des dispositions de l'arrêté royal du 21 octobre 2002 qui font déjà mention du "centre administratif". Cette mention est également maintenue après la modification envisagée.

Par souci de clarté, il est recommandé de définir la notion de "centre administratif" dans l'arrêté royal du 21 octobre 2002 dont la modification est envisagée. À cette fin, on pourrait compléter l'article 1^{er} de cet arrêté royal par un 7°, s'énonçant comme suit:

⁽²⁾ Le mot "weergeven" n'est mentionné qu'à la fin de la phrase concernée, ce qui n'améliore pas la lisibilité.

"«centre administratif»: le service, visé à l'article 1^{er}, 5°, de l'arrêté royal du 21 octobre 2002 portant exécution de l'article 28, § 1er, alinéa 2, de la loi du 6 août 1990 relative aux mutualités et aux unions nationales de mutualités".

En effet, selon les déclarations du fonctionnaire délégué, la notion de "centre administratif", aux articles 4 et 5 du projet, doit s'entendre dans le sens de la notion définie à l'article 1^{er}, 5°, de l'arrêté royal du 21 octobre 2002, cité en dernier lieu.

2. Dans un souci de concordance avec le texte français et de correction de la langue, on écrira à la fin du texte néerlandais de la disposition en projet à l'article 5, 2°, du projet "... als deze van toepassing op de verdeling van de financiële opbrengsten".

La chambre était composée de

Messieurs	M. VAN DAMME,	président de chambre,
	B. SEUTIN, W. VAN VAERENBERGH,	conseillers d'État,
	A. SPRUYT, M. RIGAUX,	assesseurs de la section de législation,
Madame	A. BECKERS,	greffier.

Le rapport a été présenté par M. E. HAESBROUCK, premier auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

LE GREFFIER,

LE PRÉSIDENT,

A. BECKERS

M. VAN DAMME